

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
14 December 2009*

*Date of effect: 14 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
14 December 2009*

**N° 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
14 décembre 2009*

*Date de prise d'effet : 14 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,  
14 décembre 2009*

**No. 37125. Brazil and Argentina**

AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BRASILIA, 10 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2130, I-37125.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE PORTUGUESE TEXT OF THE AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 3 NOVEMBER 1999 AND 6 MARCH 2000

**Entry into force:** 6 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 11 December 2009

**N° 37125. Brésil et Argentine**

ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BRASILIA, 10 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2130, I-37125.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DU TEXTE PORTUGAIS DE L'ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 3 NOVEMBRE 1999 ET 6 MARS 2000

**Entrée en vigueur :** 6 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Argentine, 11 décembre 2009

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

I

Buenos Aires, em 03 de novembro de 1999.

Nº 632 /KDAC BRAS-ARGT

Senhor Ministro,

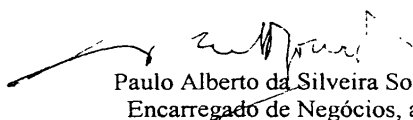
Com referência ao Acordo de Integração Cultural, celebrado entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, em Brasília, em 10 de novembro de 1997, tenho a honra propor, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, em razão das discrepâncias de linguagem existentes entre o teor do Acordo brasileiro e o documento argentino, a retificação do texto em português nos seguintes itens:

No 2º parágrafo dos consideranda: “Animados pelo desejo de incrementar a integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Argentina.”;

No artigo XV: “O presente Acordo estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que as Partes trocarem os respectivos instrumentos de ratificação.”

Caso Vossa Excelência concorde com as modificações acima, proponho que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um acordo entre ambos os governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

  
Paulo Alberto da Silveira Soares  
Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor Guido Di Tella,

Ministro de Relações Exteriores, Comércio Internacional e Cultura

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Buenos Aires, 06 MAR. 2000

Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la Nota del Señor Encargado de Negocios del 3 de noviembre de 1999 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la corrección del texto en portugués del "Acuerdo de Integración Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil", suscripto en Brasilia el 10 de noviembre de 1997, la que en su versión no oficial en castellano, dice:

"Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo de Integración Cultural, celebrado entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en Brasilia, el 10 de noviembre de 1997, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de la República Federativa del Brasil, en razón de discrepancias de lenguaje existentes entre el tenor del Acuerdo brasileño y el documento argentino, la rectificación del texto en portugués en los siguientes puntos:



A S. E. el Sr. Embajador  
de la República Federativa del Brasil  
D. Sebastião DO REGO BARROS NETTO  
BUENOS AIRES